



## Twenty-second Sunday after Pentecost

Commemoration of Venerable Euthymius the New of Thessalonica, monk of Mount Athos (889); Martyr Lucian, presbyter of Greater Antioch (312); Martyrs Sarbelus and Bebai (Barbea) of Edessa (2<sup>nd</sup> century); Saint Sabinus, bishop of Catania (760); Hieromartyr Lucian, presbyter of the Kyiv Caves (1243).

28 October, 2018

*Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See with what large letters I am writing to you with my own hand.
- Gal 6:12 It is those who want to make a good showing in the flesh who would force you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
- Gal 6:13 For even those who are circumcised do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14 But far be it from me to boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15 For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16 And as for all who walk by this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.
- Gal 6:17 From now on let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.
- Gal 6:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

## Неділя Двадцят друга по П'ятидесятниці

Помин Преподобного Євфимія Нового, Солунського (889); Першомученика Лукіана, пресвітера Антиохійського (312); Мучеників Сарвіла і Вевеї (II століття); Святителя Савіна, єпископа Катанського (760); Священомученика Лукіана Печерського, в Дальніх печерах (1243).

28 жовтня, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12 Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13 Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14 А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15 Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16 А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17 Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.



*A Holy Scripture reading from The Gospel of  
Saint Luke the Apostle 8:5-15 \**

- Luk 8:5** "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell along the path and was trampled underfoot, and the birds of the air devoured it.
- Luk 8:6 And some fell on the rock, and as it grew up, it withered away, because it had no moisture.
- Luk 8:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up with it and choked it.
- Luk 8:8 And some fell into good soil and grew and yielded a hundredfold." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."
- Luk 8:9 And when his disciples asked him what this parable meant,
- Luk 8:10 he said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God, but for others they are in parables so that 'seeing they may not see, and hearing they may not understand.'
- Luk 8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
- Luk 8:12 The ones along the path are those who have heard. Then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved.
- Luk 8:13 And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe for a while, and in time of testing fall away.
- Luk 8:14 And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature.
- Luk 8:15 As for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patience.

*Читання Святого Письма з Євангелії  
святого апостола Луки 8:5-15 \*\**

- Лк 8:5** Сказав Господь притчу цю: вийшов сіяч сіяти насіння своє; і як сіяв, то інше упало при дорозі і було потоптане, і птахи небесні поклювали його.
- Лк 8:6 А інше упало на камінь і, зійшовши, посохло, бо не мало вогкості.
- Лк 8:7 А інше упало проміж терен, і виріс терен і заглушив його.
- Лк 8:8 А інше ж упало на добру землю, і зійшовши, дало овоч в стократ. Сказавши це, покликнув: хто має уші слухати, нехай слухає.
- Лк 8:9 Ученики ж Його запитали Його, кажучи: що означає притча ця?
- Лк 8:10 Він же сказав: вам дано розуміти тайни Царства Божого, а іншим у притчах, так що вони, дивлячись, не бачать і, слухаючи, не розуміють.
- Лк 8:11 От що означає ця притча: насіння є слово Боже.
- Лк 8:12 А що впало при дорозі, це ті, що слухають, але потім приходять диявол та й одбирає слово із серця їх, щоб вони, увірувавши; не спаслись.
- Лк 8:13 А що впало на камені, це ті, що як тільки почують слово, то з радістю його приймають, але вони кореня не мають, і до часу вірують, а в годину напасти відпадають.
- Лк 8:14 А що впало між терен, це ті, що слухають та, відходячи, клопотами, багатством та розкошами життя бувають риглушені і не дають овоч.
- Лк 8:15 а що впало на добрій землі, це ті, що вислухавши слово, держать його в щирім і добрім серці і овоч приносять у терпеливості. Та сказавши це, покликнув: хто має уші слухати, нехай слухає.



\*Usually read on the 21<sup>st</sup> Sunday after Pentecost; however, this year, it is read on the 22<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost.

\*\*Це читання *Євангелії* звичайно читається в 21-шу неділю; цього року на відміну, читаємо в 22-гу.